



PAUTES ANÀLISI SINTÀCTICA I TRADUCCIÓ.

Abans de començar s'ha de llegir el títol i extreure tota la informació possible que ens dona (tipologia textual i contingut bàsic). Llavors s'ha de llegir el text.

Anàlisi sintàctica (funcions i relacions oracions).

És necessari tenir coneixements de la gramàtica i morfologia llatines.

Cercar **pauses fortes** (punt, punt i coma, dos punts: a vegades, sempre que no introdueixin un estil directe) per tal de reduir el text en petites parts.

Cercar el **verb o verbs** que apareixen dins cada pausa forta i indicar la **relació** que hi ha **entre ells**: coordinació i tipus (mitjançant una conjunció i segons el seu significat); juxtaposició (mitjançant una coma); subordinació, tipus i funció (mitjançant una conjunció subordinant).

Cercar el **subjecte**: ha de concordar en persona i número amb el verb. A més ha d'estar en nominatiu.

Diferenciar els **sintagmes** i veure en quin **cas** estan per tal de decidir la seva **funció**.

Et pots ajudar de:

-Tipus de verb: copulatiu (necessita un Atribut i MAI un CD!); transitiu (necessita CD); intransitiu (no necessita CD)...

-Preposicions: introdueixen un sintagma que apareix en el cas que demana la preposició (mirar diccionari). La preposició i el sintagma formen un tot que, generalment, fa de CC.

-Verb en veu passiva: possible aparició d'un CAgent.

IMPORTANT

Indicar clarament la relació entre les diferents oracions i entre els sintagmes, sobretot, quan afecten o depenen d'altres sintagmes.

Repetir aquest procés amb cada forma verbal principal i enumerar les diferents oracions principals.



Traducció (què diu el text i quina és la millor forma d'expressar-ho en la llengua de traducció).

És necessari saber utilitzar el diccionari i entendre tota la informació que dona. A més, tenir un gran domini de la llengua de traducció.

1a TRADUCCIÓ (més literal).

Comprovar **quins significats es coneixen** i **cercar** al diccionari, només, aquelles **paraules** que són **desconegudes**.

Seguir l'**ordre habitual** en la llengua de traducció: subjecte, verb, atribut/CD, CI, CC.

Si hi ha algun sintagma que en determina un altre, s'ha de traduir a continuació d'aquest.

Afegir **articles i preposicions** segons la funció i el significat de cada sintagma.

Llegir la traducció i **comprovar** que té **sentit** (s'ha d'entendre el missatge).

2a TRADUCCIÓ (més treballada).

Substituir les paraules que es repeteixen (usar pronoms, sinònims...).

Cercar el **significat més precís** de cada sintagma segons el context.

Afegir els **connectors** necessaris (adverbis, conjuncions...) per donar la major **coherència** i **cohesió** possibles.

Per a la **correcció** de la traducció es tendran en compte els següents criteris:

- Correcció gramatical, sintàctica i ortogràfica.
- Exactitud en la traducció de les paraules i el sentit que pretenen comunicar en conjunt.
- Capacitat per dotar de contingut lògic el text.